

## Errata diplomové práce *L'horizon d'attente des lecteurs tchèques et francophones à l'abord des livres de jeunesse*



Jana Detaille Nováková  
N ČJ-FJ

2014

Page	Ligne	Au lieu de	Lire
10	14	permettra spécifier	permettra de spécifier
10	20	se focalise	se focalisera
10	24	nous allons d'abord effectuer	nous effectuerons d'abord
10	27	permettra faire	permettra de faire
12	5	Jean Jacques Rousseau a apporté une légère nouveauté dans sa critique de Robinson qui a investi sa sensibilité et ses souvenirs d'enfance dans sa réflexion pédagogique.	Jean-Jacques Rousseau, qui a investi sa sensibilité et ses souvenirs d'enfance dans sa réflexion pédagogique, a apporté une légère nouveauté dans sa critique de Robinson.
12	12	la psychanalyse, la sociologie et la pédagogie	de la psychanalyse, de la sociologie et de la pédagogie
12	25	révolution en 1989	révolution de 1989
13	3	les auteurs appliquent des aspects diversifiés	les auteurs travaillent différents aspects
13	13	nous pouvons choisir trois méthodologies différentes	nous avons le choix entre trois méthodologies
13	14	créé	créée
13	22	Par conséquent, les théoriciens, parmi eux Marc Soriano, se posent plusieurs questions, comme quel est ce jeune public ...	Par conséquent, les théoriciens, parmi lesquels Marc Soriano, se posent plusieurs questions telles que : quel est ce jeune public ...

14	1	le	la
14	24	produite	produit
15	10	Avec chaque nouvelle lecture	À chaque nouvelle lecture
15	12	qu'est-ce que	ce que
15	24	essayer "deviner"	essayer de "deviner"
16	9	pour la radio Wave	pour radio Wave
17	4	A l'aide des sources	A l'aide de sources
17	8	les attentes différentes	les différentes attentes
17	12	sa capacité de distinguer	sa capacité à distinguer
17	17	Les notions la « littérature de jeunesse » et le « lecteur contemporain »	Les notions de « littérature de jeunesse » et de « lecteur contemporain »
17	28	de l'âge	d'un âge
18	1	se trouve	réside
18	5	Essayons être	Essayons d'être
18	16	plus que	plus de
18	18	livres aux plusieurs couches	livres à plusieurs couches
19	14	jusqu'à certain âge	jusqu'à un certain âge
19	18	le fond littéraire	le fonds littéraire
20	26	en tête avec Jana Čeňková	avec en tête Jana Čeňková
20	1	compilations des manuels éducatifs, des abécédaires, des fables, puis aussi des courts poèmes	compilations de manuels éducatifs, d'abécédaires, de fables, puis aussi de courts poèmes
20	3	transformé	adapté
20	5	La poésie joue dans la littérature de jeunesse tchèque un rôle très important.	La poésie joue un rôle très important dans la littérature de jeunesse tchèque.
20	8	Ces motifs sont actualisés en poésie du 20 <sup>ème</sup> siècle écrit par des auteurs ...	Ces motifs sont actualisés en poésie du 20 <sup>ème</sup> siècle, écrite par des auteurs ...
20	9	pour des adultes	pour adultes
20	23	le poète était plusieurs fois emprisonné	le poète a plusieurs fois été emprisonné
20	24	pour la perturbation	pour perturbation
20	25	chrétien	chrétienne
21	8	pseudo historique	pseudo-historique
21	9	symboliques	symbolique
21	13	anciens	anciennes
21	14	des nombreux guides	de nombreux guides
21	17	imprégné par l'esprit	imprégné de l'esprit
21	23	Le premier livre <i>Broučci</i> [...] était écrit ...	Le premier livre <i>Broučci</i> [...] a été écrit ...
22	14	au tournant de siècle	au tournant du siècle
22	16	seulement	seuls
22	17	des aventures	d'aventures

22	21	Développé	Développés
22	21	avec le héros enfant	avec un enfant héros
22	22	Dans une vie quotidienne, avec des problèmes de relations en famille ou avec des amis, nous découvrons la personnalité d'un enfant qui cherche à comprendre les autres et soi même.	À travers sa vie quotidienne, avec des problèmes de relations en famille ou avec des amis, nous découvrons la personnalité d'un enfant qui cherche à comprendre les autres et lui-même.
22	25	Le héros enfant	L'enfant héros
23	11	A côté des bandes dessinées (comics) américaines avec des superhéros et la série de Donald, le milieu tchèque est en contact avec les histoires de Tintin d'Hergé ou encore avec les aventures d'Astérix écrites par R. Goscinny seulement depuis les années 1990.	A côté des bandes dessinées (comics) américaines avec des superhéros et la série de Donald, le milieu tchèque est en contact, depuis les années 1990 seulement, avec les histoires de Tintin d'Hergé ou encore avec les aventures d'Astérix écrites par R. Goscinny.
24	15	C'est le genre le plus proche du petit enfant à qui sa maman chante des berceuses pour s'endormir, plus tard, c'est grâce au rythme et la rime des petites chansonnettes et comptines que l'enfant réussi à se souvenir des premiers textes et développer ainsi son expression orale tout en entraînant sa mémoire.	C'est le genre le plus proche du petit enfant à qui sa maman chante des berceuses pour s'endormir. Plus tard, c'est grâce au rythme et à la rime des petites chansonnettes et comptines que l'enfant réussi à se souvenir des premiers textes et à développer ainsi son expression orale tout en entraînant sa mémoire.
24	19	étant accompagné des gestes spécifiques ou de la danse	accompagné de gestes spécifiques ou de danse
24	21	Le fonds de toutes ces chansons vient du folklore, plus tard s'ajoutent aussi les chants de marche ou encore, avec les surréalistes, les comptines et les formulettes absurdes.	Le fonds de toutes ces chansons vient du folklore. Plus tard s'ajoutent aussi les chants de marche ou encore, avec les surréalistes, les comptines et les formulettes absurdes.
24	24	Un autre genre folklorique et oral à la base	genre folklorique et oral de base
24	24	A l'origine le conte n'était pas destiné aux enfants, ni considéré littéraire.	A l'origine, le conte n'était pas destiné aux enfants, ni considéré comme littéraire.
24	25	Seulement avec Charles Perrault (Conte de ma mère l'Oye) et Mme d'Aulnoy le genre devient écrit et change son caractère anecdotique en caractère merveilleux et parfois ironique, puis chez les frères Grimm nous remarquons une certaine cruauté et le souci de la morale.	Avec Charles Perrault seulement (Conte de ma mère l'Oye) et Mme d'Aulnoy, le genre devient écrit et change son caractère anecdotique en caractère merveilleux et parfois ironique. Puis chez les frères Grimm nous remarquons une certaine cruauté et le souci de la morale.
24	28	Le conte connaît deux grandes vagues d'intérêt : au XIXe siècle chez le romantique, et à la première moitié du XXe siècle chez les structuralistes, parmi eux rappelons le formaliste russe Vladimir Propp et son essai La Morphologie du conte (1929), qui dégage un schéma prévisible à partir duquel chaque conte serait construit.	Le conte connaît deux grandes vagues d'intérêt : au XIXe siècle chez le romantique, et à la première moitié du XXe siècle chez les structuralistes. Parmi eux rappelons le formaliste russe Vladimir Propp et son essai La Morphologie du conte (1929), qui dégage un schéma prévisible à partir duquel chaque conte serait construit.
25	4	A la moitié du XIXe siècle, le conte merveilleux est confronté avec l'esprit « réaliste » de l'époque d'où naissent Les	A la moitié du XIXe siècle, le conte merveilleux est confronté à l'esprit « réaliste » de l'époque, d'où naissent Les

		Contes pour mes enfants (traduit en français en 1848) de Hans Christian Andersen qui y transmet son expérience de la vie du petit garçon pauvre sans éducation, obligé de se battre pour trouver une place dans la société sans le vraiment réussir.	Contes pour mes enfants (traduit en français en 1848) de Hans Christian Andersen. Il y transmet son expérience de sa vie de petit garçon pauvre sans éducation, obligé de se battre pour trouver une place dans la société sans vraiment réussir.
25	10	se mêle avec l'aventure	se mêle à l'aventure
25	13	et avec le nouveau point de vue	avec un nouveau point de vue
25	14	fonctionnement de la famille traditionnel	fonctionnement traditionnel de la famille
25	15	Parmi autres conteurs	Entre autres conteurs
25	17	Jusqu'à aujourd'hui les contes restent une source d'inspiration inépuisable comme les nombreuses adaptations, souvent parodiques du Petit Chaperon rouge et d'autres nous le prouvent (Le Petit Chaperon rouge de Rascal).	Jusqu'à aujourd'hui les contes restent une source d'inspiration inépuisable comme le démontrent de nombreuses adaptations, souvent parodiques, du Petit Chaperon rouge et d'autres nous le prouvent (Le Petit Chaperon rouge de Rascal).
25	23	dans leur temps	en leur temps
25	24	les exemples	des exemples
25	24	de l'animal	d'un animal
25	26	telle quel	telle qu'elle
26	11	suivit	suivi
26	13	[Michel Tournier] oblige les lecteur à douter d'eux.	[Michel Tournier] oblige les lecteurs à douter d'eux-mêmes.
27	2	obligé travailler	obligé de travailler
27	13	une succès	un succès
27	17	du récit	de récit
28	5	aussi sexuelle	notamment sexuelle
28	20	du film	d'un film
29	16	Ils n'accentuent pas	Ils n'identifient pas
29	19	Avec le 20ème siècle, la continuité de la création littéraire tchèque a été troublée par le régime communiste qui interdisait d'écrire sur certains thèmes, développer certaines formes (par exemple la B.D.) ou produire en général à certains écrivains.	Avec le 20ème siècle, la continuité de la création littéraire tchèque a été troublée par le régime communiste qui interdisait à certains écrivains d'écrire sur certains thèmes, de développer certaines formes (par exemple la B.D.) ou de produire en général.
29	20	par quoi	ce par quoi
29	23	d'exile	d'exil
30	20	Puis, les romans ...	Par ailleurs, les romans ...
30	21	groupe des enfants	groupe d'enfants
30	23	ses points	leurs points
30	26	dans le milieu tchèque	du milieu tchèque
31	9	par la lecture	par leur lecture
31	9	La lecture précédente	Cette lecture précédente
31	10	être généralisée en contexte	être généralisée au contexte

31	15	s'intéressent	visent
31	22	il s'attend à sa qualité artistique	il s'attend à une qualité artistique
31	24	un livre d'image	un livre d'images
31	25	le lecteur attend voir un œuvre d'art	le lecteur s'attend à voir une œuvre d'art
31	27	a beaucoup développé	s'est beaucoup développée
32	4	leurs moralités	leur moralité
32	5	l'instruction morale	une instruction morale
32	7	La découverte des endroits inconnus et vivre des moments exceptionnels, ce sont les attentes principales du public devant un roman pour la jeunesse.	Découvrir des endroits inconnus et vivre des moments exceptionnels sont les attentes principales du public face à un roman pour la jeunesse.
32	16	original	originale
32	16	Hérité	Hérités
32	27	l'état	l'État
32	note 38	Božena Němcová, une des premières écrivaines tchèque et l'auteur des contes merveilleux pour les enfants, était appréciée pour son savoir de raconter l'histoire d'une manière fluide, simple et riche en même temps.	Božena Němcová, une des premières écrivaines tchèques et l'auteur de contes merveilleux pour les enfants, était appréciée pour sa capacité à raconter l'histoire d'une manière fluide, simple et riche en même temps.
33	1	peut être vue	puisse être vue
33	6	Francophones	francophones
33	14	tchèques	Tchèques
33	17	découvrir le monde d'une nouvelle perspective	découvrir le monde avec une nouvelle perspective
33	18	des humains	les humains
33	19	des paroles drôles et éducative	des propos drôles et éducatifs
33	24	des deux livres	de deux livres
34	13	sans l'ambition	sans ambition
34	13	de Ivan	d'Ivan
34	14	écrits ses premières chansons	écrit ses premières chansons
34	18	aussi le spectateur	y compris le spectateur
34	19	le décor	de décor
34	23	La créativité de Petr Nikl se reflète aussi dans ses projets d'exposition internationaux, parmi lesquels l'exposition Orbis pictus qui a commencé en 2006 à Paris et pour le moment a été déplacé au nord de la République tchèque dans une usine de tissu.	La créativité de Petr Nikl se reflète aussi dans ses projets internationaux d'exposition, parmi lesquels l'exposition Orbis pictus qui a commencé en 2006 à Paris et qui, pour le moment, a été déplacée au nord de la République tchèque dans une usine de tissu.
34	note 39	L'exposition de ses jouets en gomme et en plastique avait également lieu à Paris en 2011 sous titre Plastique ludique.	L'exposition de ses jouets en gomme et en plastique a également eu lieu à Paris en 2011 sous le titre Plastique ludique.
35	1	C'est lui qui complète l'objet exposé et donne le sens à l'exposition.	C'est lui qui complète l'objet exposé et détermine le sens de l'exposition.

35	9	à coopérer	pour coopérer
35	14	Sauf Meander, ses autres livres ...	En dehors de Meander, d'autres livres ...
35	18	A part le prix pour <i>l'Expulsion du paradis</i> dont ont a déjà parlé, il a reçu le même prix ...	En plus du prix pour <i>l'Expulsion du paradis</i> dont ont a déjà parlé, il a également reçu ce prix ...
35	22	le prix La Bande d'or	le prix de La Bande d'or
35	note 42	Il a été publié déjà en 1998 ...	Il a déjà été publié en 1998 ...
35	note 44	IBBY « est une association sans but lucratif qui forme un réseau international de personnes qui dans le monde entier cherchent à favoriser la rencontre des enfants et des livres ... »	IBBY « est une association sans but lucratif qui forme un réseau international de personnes qui, dans le monde entier, cherchent à favoriser la rencontre des enfants et des livres ... »
36	3	aider	d'aider
36	6	« Le jeu est pour moi quelque chose qui peut s'effacer soi même, qui perturbe les réactions habituelles, qui n'est pas sûr de soi, comment cela se passera et comment cela finira. »	« Le jeu est pour moi quelque chose qui peut s'effacer lui-même, qui perturbe les réactions habituelles, qui n'est pas sûr de lui, de comment cela se passera et comment cela finira. »
36	11	Les jeux demandent de l'activité de lecteur, il est naturellement poussé à réfléchir et à trouver le sens.	Les jeux demandent une activité de la part du lecteur, qui est naturellement poussé à réfléchir et à trouver le sens.
36	13	ce sens là	ce sens-là
36	14	dans ces expositions	dans ses expositions
36	22	techniques d'écritures	techniques d'écriture
36	note 47	il a travaillé d'une manière comparative	il a travaillé de manière comparative
37	1	A nouveau en France, il travaille comme professeur de français et d'histoire au lycée à Strasbourg, puis il rencontre sa future femme Astrid avec laquelle il a 2 filles, Alice et Hélène.	De retour en France, il travaille comme professeur de français et d'histoire dans un lycée de Strasbourg, puis il rencontre sa future femme Astrid avec laquelle il aura 2 filles, Alice et Hélène.
37	8	capable détourner	capable de détourner
37	9	Son premier album <i>La Valise</i> conçu en coopération avec Christian Voltz (illustrateur) sort en 1998 ...	Son premier album <i>La Valise</i> , conçu en coopération avec Christian Voltz (illustrateur), sort en 1998 ...
37	11	le prix Lire-et lu	le prix Lire-et-lu
37	12	est ajoutée sur sa liste	est ajoutée à sa liste
37	18	Leur coopération fait naître jusqu'au présent encore deux livres ...	Leur coopération a jusqu'au présent fait naître deux autres livres ...
37	21	en	entre
37	26	Puis, il aime aussi à s'amuser	Il aime aussi s'amuser
37	28	histoires drôles	des histoires drôles
38	1	images érotiques	des images érotiques
38	1	l'art sexuel de kama sutra	l'art sexuel du kama sutra
38	3	des nouveaux genres	de nouveaux genres

38	8	commun pour tous ces livres	commun à tous ses livres
38	22	ils la sollicitent à poursuivre sa direction	ils la sollicitent de poursuivre dans sa direction
38	26	propose rencontrer	propose de rencontrer
39	1	le premier	un premier
39	8	Peut-être en raison de son caractère discret ...	En raison peut-être de son caractère discret ...
39	9	quelques uns	quelques-uns
39	16	où on	où l'on
39	17	Cela se peut aussi bien pour les enfants que pour les adultes et aujourd'hui, elle est contente de pouvoir varier les projets enfants – adultes (par exemple le livre <i>Soie</i> ).	Et cela aussi bien pour les enfants que pour les adultes. Aujourd'hui, elle est contente de pouvoir varier les projets enfants – adultes (par exemple le livre <i>Soie</i> ).
39	19	dûe	due
40	6	des images	les images
41	7	se terminera avec	se terminera par
41	13	essayerons répondre	essayerons de répondre
42	12	douter sur le sens	douter du sens
42	13	Vous aller	Vous allez
43	5	Y-a-t-il	Y a-t-il
47	31	complètement	complètement
48	27	évoque	évoquent
49	6	donne	donnent
49	9	utilisé	utilisée
49	18	le nombre	la quantité
50	6	associée avec	associée à
50	12	d'image	de l'image
50	21	nautique	aquatique
51	19	Le genre poésie de non-sens	Le genre de la poésie de non-sens
51	27	d'accepter	à accepter
52	1	du fonctionnement	de fonctionnement
53	19	sans une régularité	sans régularité
54	12	ses enfants	leurs enfants
55	12	l'objet cherché	l'objet recherché
55	12	obtient l'argent	obtient de l'argent
56	12	de l'armée	de l'armée
56	12	petit garçon	le petit garçon
57	2	proposé	proposée
57	9	Parmi eux	Parmi celles-ci
58	26	des autres moments	d'autres moments

58	30	Cette phrase mais aussi beaucoup d'autres moments servent à faire rire.	Cette phrase, comme beaucoup d'autres moments, sert à faire rire.
59	12	avec de publicité	avec de la publicité
59	15	vrai	vraie
59	25	ajoute	ajoutent
61	15	une liste énumérative	la liste énumérative
61	18	pensé	pensée
61	28	être conclu	être résumé
62	4	s'identifier avec le héros ou les autres	s'identifier au héros ou aux autres
63	8	part dans la ville	part en ville
63	17	un peau	une peau
63	26	qui a pour effet la ridiculisation du personnage	qui a pour effet de ridiculiser le personnage
64	20	comme la fonction	comme fonction
65	4	un héritage	l'héritage
65	16	comme si dessinées	comme dessinées
65	17	collages avec le papier	collages de papier
66	2	le joie	la joie
66	16	construit	construite
67	6	le niveau	les niveaux
67	11	choisit	choisi
68	1	une lecture	la lecture
68	9	contribuent	contribuant
68	11	pousse à réfléchir à comment y parvenir	pousse à réfléchir sur le moyen d'y parvenir
68	16	soi même	soi-même
68	27	les différences grâce auxquelles	leurs différences grâce auxquels
69	8	approcher l'histoire à la réalité	approcher l'histoire de la réalité
69	20	il s'agit plutôt de l'humour absurde	il s'agit plutôt d'un humour absurde
69	25	C'est	Ce sont
70	11	des nouvelles	de nouvelles
71	13	entre les années 2007 et 2008	en 2007 et 2008
71	15	Dans la revue bimensuelle <i>Tvar</i> , dont la plateforme se trouve à Prague, nous avons deux critiques	Dans la revue bimensuelle <i>Tvar</i> , située à Prague, nous trouvons deux critiques
71	23	intitulées	intitulés
71	27	nous avons à la disposition	nous avons à notre disposition
71	note 68	dans la section Les Poèmes pour les enfants	dans la section Poèmes pour les enfants
72	10	se recourent avec les critiques	recourent les critiques
72	11	n'oublie pas énumérer	n'oublie pas d'énumérer
72	15	le jeu de mots	un jeu de mots



73	4	à l'aide d'un diagramme	à l'aide du diagramme
73	8	en détails	en détail
73	13	joyaux	joyeux
74	1	avant ouvrir	avant d'ouvrir
74	11	c'est jouer avec	c'est de jouer avec
74	12	entre outre	entre autres
74	13	lui même	lui-même
74	17	sont	dont
75	24	nouveau livres	nouveaux livres
76	8	prennent du temps sur un petit résumé	prennent du temps pour un court résumé
78	7	proche d'eux mêmes	proche d'eux mêmes
80	5	et répondre	et de répondre
80	9	à l'appui de plusieurs textes et ouvrages de référence	en s'appuyant sur plusieurs textes et ouvrages de référence
80	17	Quelles sont leurs attentes ...	Quelles sont les attentes ...
80	18	Nous avons supposé que les lecteurs tchèques face à un livre de jeunesse seront exigeants avec la qualité des vers et à l'originalité de la narration, ils seront habitués à la poésie de nonsense.	Nous avons supposé que les lecteurs tchèques, face à un livre de jeunesse, étaient exigeants avec la qualité des vers et l'originalité de la narration, qu'ils étaient habitués à la poésie de nonsense.
80	22	de livre	du livre
80	24	et être instruit	et à être instruit
80	31	commentaires écrit	commentaires écrits
80	31	permis formuler	permis de formuler
81	2	la poésie de nonsens	la poésie de nonsense
81	4	pourrait intéresser aussi les adultes	peut aussi intéresser les adultes
81	5	un œuvre d'art	une œuvre d'art
81	10	avec préférence	avec une préférence
81	14	à son intérieur	de l'intérieur
81	15	En comparant nos hypothèses, avec les résultats de l'analyse des avis des lecteurs, nous avons découvert que plusieurs attentes correspondent à nos présuppositions.	En comparant nos hypothèses avec les résultats de l'analyse des avis des lecteurs, nous avons découvert que plusieurs attentes correspondent à nos présuppositions.
82	1	il	elle
82	9	Par contre eux, s'expriment : pas uniquement par l'amusement, mais aussi des sentiments variés ont été appréciés.	Par contre eux expriment de l'amusement et des sentiments variés.
82	14	Nous avons également supposés que les attentes des lecteurs tchèques vont partiellement différer de celles des lecteurs francophones et partiellement elles coïncident.	Nous avons également supposé que certaines attentes des lecteurs tchèques et francophones diffèrent et d'autres coïncident.
82	24	avec des autres livres de genres divers	avec d'autres livres de genres divers

83	2	spécifiques	spécifique
83	8	ses éléments	ces éléments
83	10	une succès	un succès
83	10	il ne suffit pas satisfaire	il ne suffit pas de satisfaire
83	12	une valeur aussi puissante	une valeur si puissante
83	21	Il est très possible, que le lecteur tchèque n'est pas encore prêt à apprécier pleinement l'apport de ces images.	Il est très possible que le lecteur tchèque ne soit pas encore prêt à apprécier pleinement l'apport de ces images.
83	26	à laquelle	auquel
83	26	la caractéristique particulière à son art	la caractéristique particulière de son art
83	27	Il semble que le récepteur tchèque a soif du jeu interactif dans l'art.	Il semble que le récepteur tchèque ait soif de jeux interactifs dans l'art.
83	28	anéanti	anéantisse
84	1	situation	situations
84	21	des autres albums	par d'autres albums
84	25	représenté	représentée
84	25	A part le rire, le lecteur peut vivre plusieurs sentiments ...	En plus du rire, le lecteur peut vivre d'autres sentiments ...
84	28	soi même	soi-même
85	15	En absence	En l'absence
85	15	nous savons	nous en savons
85	16	à l'enfant	à un enfant
85	20	de jeune public	du jeune public
85	25	le sites	les sites

V práci se rovněž vyskytuje nejednotná typografická úprava poznámek pod čarou. Veškeré poznámky včetně jejich číselných odkazů v textu mají být v písmu Times New Roman o velikosti 10 bodů.

Pro výraz „naplněný horizont očekávání“ bylo použito nevhodného francouzského překladu. Namísto „l'horizon d'attente accompli“ by mělo být „l'horizon d'attente comblé“.